

Paterson 16 Mei 1895

geachte kinderen

ster avond zoo wat quier zyn my heer
in gezind en wel aangehoornen gelie
sner of geyerk met Com de ger en Sieberen
my waaren el kinder mis geraakt
t teen by thuis kwam zaaten, allen ge
dren wel by de tafel te koffy drinken, o wat
shy toen vrend op, en wat washy blyde dat
it gy begrype, en my niet minder daar my dar
moed waaren, daardereis atty de moegelyk is
my nig al met vreb Storm hebben te kampen
laadt, toek de Heere heeft het tot hier toe alles
reer wel gemaakt. o het was guster avond zoo
wel daad, dat my weer lekker met el kinder
ben gezeten, aardapels met fles. prumene
l, en groene boontjes dat ons heerlyk
aakte, want op de boot is het alles niet
konden weten genoeg krygen doch het was
is zoo vrom, en door de harde wind my
aren moest op de kooi, voor al Anne
laadt seibert ver leden donderdag
ge naamd geen eten gehadt. een stukje
kel haaring en dan een stukje oranz

appel en soms gaf ik haar een beetje
brandewyn en danknapte zy wel. wat
op, Griet was ver leden vrens dag toen my
van Liverpool vertrokken met wel dat ons
ook al ver ont ruste, maar ik gaf haar wat

haarlemmerde en is toen vokal gaun meer
wat op geknapt de Boot was wel volk
gelief meer dan 1000 en my kinderen
niet een van ver staan een enkel een
beetje ons gevelschap bestond uit 11 per
leeren. de andere waaren Zweden
ieren, ~~zweeren~~ noer vreegen duit
ja ik weet het allemaal niet. fecl vrom
sen, Zondag middag kregers my vrom
al een heefge Storm, alles was in die
af deeling waaren in my ons te vonden
te meging, want gy moet weten
Vader was met de zengens voor in
de Boot en my achter in en dus allen
vrouwen moest ongetrouwd en er
waaren veel die haar gebeden op
Zonden een ieder op zyn manier
ik zeide tegen de kinderen dat zy

Dear Children:

Paterson, May 16, 1895

Last evening about nine o'clock we arrived here, all healthy and well. Jetze went to New York with Uncle Sieger and Sieberen and we missed each other. When they finally came home we were all sitting around the table drinking coffee. He was so surprised and very happy, you can imagine, to see us all healthy and well. We were just as happy.

We were all very tired from the long journey--fourteen days on the boat. We also encountered much stormy weather. The Lord has thus far made all things well. Last evening we considered it a great blessing and privilege that we might all be gathered around the table partaking of a delicious meal, consisting of potatoes, meat, green beans and plum pudding. Aboard the ship we could get enough to eat, but it was all so foreign.

Because of the stormy weather we were for the most part in our bunks. Especially Anne had eaten nothing since more than a week ago; a small piece of pickled herring and a few times a piece of an orange. Sometimes I would give Anne a little brandy. Then she would brighten up a little. Last week Wednesday when we left Liverpool Griet was not at all well, to the extent that I was worried about her. I gave her some Haarlem Oil, and on the boat she perked up a little. There were many passengers on the boat. I think there were more than

Paterson 16 Mei 1895

geachte kinderen
Gister avond zoo wat gaur zyn my heer
aileen gekend en wel aan gekoemen getie
was na bygerk met Com Sieger en Sieberen
en my wadden el kander mis geraakt
dat ten by thuis kranvanten en allen ge
zonden wel by de tafel te koffy drinken, o wat
zag hy ten vreed op, en wat was hy blyde dat
hant gy te grype, en my niet minder daar my zeer
vermoed waaren, daarders is atty de moedylg is
en my nu al met vrel storm hebben te kampen
gehadt, toek de Steer heeft het tot hier toe alles
al vier wel gemaakt. o het was gister avond zoo
een wel daad, dat my weer lekker met el kander
hebben gezeeten, aardagels met fles. prumene
bul, en groene boontjes dat ons heerlijk
smaakte, want op de boot is het alles niet
my konden weten genog krygen doch het was
alles zoo vroom, en door de harde wind my
waaren moest op de kooi, voor al Anne
die hadt sebert ver leden donderdag
hoe ge naamd geen eten gehadt een stukje
pekel haarsig en dan een stukje oranz

appel en soms gaf ik haaren beity
frande myn en dan knapte zy wel
op, Griet was ver leden woensdag ten
van lisperpool vertrokken niet wel dat
ook al ver ont ruste, maar ik gaf haer

haarlemmerde en is ten vrel gaun
wat op geknapt de Boot was vrel vrel
gelief meer dan 1000 en my konden
niet een van ver staan een enkele
beetje ons gevelschap bestond uit 10
ziens de andere waaren Zweden
ieren, zwaren meer vreegen dulle
ge ik weet het allemaal niet fees
sen, Zondag middag kreygers vrel
af een heilige storm, alles was in
afdeling waaren my ons te o
verreiging, want gy moet wete
Vader was niet de engens vrel
de Boot en my achter in en de
vrouwen moest ongetrouwd e
waaren vrel die haer gebeden
Zonden een ieder op zy vrel
ik zeide tegen de kinderen dat

Dear Children:

Last evening about nine o'clock we arrived here, all healthy and well. Jetze went to New York with Uncle Sieger and Sieberen and we missed each other. When they finally came home we were all sitting around the table drinking coffee. He was so surprised and very happy, you can imagine, to see us all healthy and well. We were just as happy.

We were all very tired from the long journey--fourteen days on the boat. We also encountered much stormy weather. The Lord has thus far made all things well. Last evening we considered it a great blessing and privilege that we might all be gathered around the table partaking of a delicious meal, consisting of potatoes, meat, green beans and plum pudding. Aboard the ship we could get enough to eat, but it was all so foreign.

Because of the stormy weather we were for the most part in our bunks. Especially Anne had eaten nothing since more than a week ago; a small piece of pickled herring and a few times a piece of an orange. Sometimes I would give Anne a little brandy. Then she would brighten up a little. Last week Wednesday when we left Liverpool Griet was not at all well, to the extent that I was worried about her. I gave her some Haarlem Oil, and on the boat she perked up a little. There were many passengers on the boat. I think there were more than

Paterson, May 16, 1895

naar Palm muurten hoeden daar
de Heere die over windt en golfenheft
te gebieden ook magtig is ons in de storm
te bevaaren, en wij efen veilig waaren
dan met moer, weer het leep ook alles
goed af, nu ga ik efen na tante Tryntje
om een koppel koffy, tezek daar kwam o wat
was sy bleek sy was flou gekend doch zoo gy met
niet bet op de gang, sy waaren verhuud en
wonen nu een beetje naader by jetie, jetie
heft een huis voor ons gekuud dat staat er
zoo wat tusschen in. Altje en Anne gaaver
heen te schoon maaken, de heer er nog niet
gewest het moet een flink groot huis zyn
als wy er eerst in zyn sal ik het u wel beschryfen
hoe het er zoo wat uit ziet, jetie en Manne wone
hier op een tweede verdieping hebben een flink
huis, twee kamers, twee slaapkamers en een
kelder maar sy de kachel stookken, en sy verdienen
en goed geld, het licht ook ons hier niet zoo
stem toe als de kinderen maar goed werk

van andere fere hoop ik u
klaas Okma mede kunt u de
krygen dan kunnen wy
het is hier in de ke om geef
en het leep, waar als men
de kinderen zyn allen fling
allen efen byde dit kunt gy
van morgen wat zyn wy nu
dit kan men zek haast
staat ons nu zoo liefende
en 14 daagen waaren wy nu
nu zoo ver van elkander,
dat spoedig onze wensch
worden dat gy ook hier te
die middelen en wegens
ook dit alles zoo mag bestu
wensch, hy geef ons dat wy
Hem anroegen vraagen, ge
dit is onze wensch, na 9
Wa
Stuur de te brief ook efen
hy is voor u leiden groet
ieder die na ons vreggt. 30

should keep calm. The Lord also controls the wind and the waves
keep us in the storm. The Lord is Almighty and we are just as s
weather as when the ocean is calm and the weather is fair. The
and things were quiet again.

Now I will go to visit Tante Tryntje and have a cup of coff
When I arrived she was so happy to see me. She is enjoying good
you know, her walking is somewhat impaired. Recently they have
live a little closer to Jetze and Manne. Jetze has hired a hous
from where he lives. Altje and Anne will go to clean the house.
to see the house. From verbal description it must an adequate b
we are settled I will describe it and let you know what it looks
Manne live near by on a second floor. They also have a good siz
rooms including two bedrooms and a basement. In the basement th
where they do the cooking.

The men earn good wages and it does not look too bad for us
the children get a job we will be able to make a "go" of it and
living. It is very hilly in this vicinity and it takes one's br
walk up the hills. All the children are in excellent health and

... of de grote van getrouwde
kalm moesten houden daar
re die over windt en golfen heeft
den ook magtig is ons in de storm
caeren, en wij efen veilig waaren
it moer, meer het liep ook alles
1, nu ga ik efen na tante Tryntje
koffie kiffy, tezek daar kinnu o wat
is is zy was flin getend doch zoo gy met
op de gang, zy waaren verhuuden
u een beetje naader by jetie, jetie
huis voor ons gehuurd dat staat er
t. tusschen in. Hattje en Anne gaaver
schoon onnaaken, ik heb er nog niet
het moet een flink groot huis zyn
r eerste zyn zal ik het u wel beschryfen
zoo wat uit ziet, jetie en Manne woone
en tweede verdieping hebben een flink
re kamer, twee slaapkamers en een
war is de kachel stookken, zy verdienen
geld, het lykt ook ons hier niet zoo
re als de kinderen maar goed werk

^{meer te schrijven}
^{verste of flag, op een andere heer-hoop de u}
~~hoop te zien in de klas Okina in de font in de~~
krygen dan kunnen wy het hier goed hebben
het is hier in de ke om geefing wat Tryntje echtig
en het loopt waar als men er by op loopt, ook
de kinderen zyn allen flin gezond en waaren
allen efen. Hyde dit kunt gy begrypen ik dacht
van morgen wat zyn wy nu ver van elkander
dit kan men eek haast niet begrype alles
staat ons nu zoo liefendig voor de geestoren
en 14 daagen waaren wy nuog by elkander en
nu zoo ver van elkander, maar wy hoop
dat spoedig onze wensch moege vervuld
worden dat gy ook hier komt dat de Heer
die middelen en wegeven zyne hand heeft
ook dit alles zoo mag bestuuren dat is onze
wensch, hy geefe ons dat wy dit maar zel van
Hem morgen vraagen, geloef en vermaen
dat is onze wensch, na vele groeten u l. h. Bz
Watte en Hattje
Stuur deze brief ook efen na Affen en Jetie
hy is voor u beiden groot veel vrienden
ieder die na ons vraagt. Schryf zynen te nuog

ould keep calm. The Lord also controls the wind and the waves and is able to
up us in the storm. The Lord is Almighty and we are just as safe in stormy
ather as when the ocean is calm and the weather is fair. The storm subsided
d things were quiet again.
Now I will go to visit Tante Tryntje and have a cup of coffee with her.
en I arrived she was so happy to see me. She is enjoying good health but, as
u know, her walking is somewhat impaired. Recently they have moved and now
ve a little closer to Jetze and Manne. Jetze has hired a house for us not far
om where he lives. Altje and Anne will go to clean the house. I have not been
see the house. From verbal description it must an adequate big house. When
are settled I will describe it and let you know what it looks like. Jetze and
ane live near by on a second floor. They also have a good sized house; four
oms including two bedrooms and a basement. In the basement they have a stove
ere they do the cooking.
The men earn good wages and it does not look too bad for us either. When
e children get a job we will be able to make a "go" of it and have a good